

1448-1

交換公文

(來翰文)

以書翰啓上致候陳者本日中華民國日本國間同盟條約ニ署名スルニ當リ本官ト閣下トノ間ニ左ノ了解成立ス

現ニ中華民國ニ存在スル既成ノ事項ニシテ本條約ノ趣旨ニ鑑ミ調整ヲ要スルモノハ兩國間ノ全般的平和克復シ戰爭狀態終了シタルトキ本條

約ノ趣旨ニ準據シテ根本的ニ調整セラルベシ

戰爭狀態繼續中ト雖モ情況之ヲ許スニ應ジ逐次兩國間ノ協議ニ依リ本

條約ノ趣旨ニ準據シテ所要ノ調整ヲ行フモノトス

本官ハ閣下ニ於テ前記了解ヲ確認セラルコトヲ希望致候

本官ハ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

六

中華民國三十三年十月三十日 南京 汪

大中華民國國民政府行政院院長 汪

兆 銘 (印)

大日本帝國特命全權大使

谷 正 之 關 下

Ref No #1448-D

CERTIFICATE

Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives

Section, Japanese Foreign Office, hereby certify that

the document hereto attached in Japanese consisting

of 2 pages<sup>s</sup> and entitled "Exchanged Note

(received)

is an exact and true copy of an official translation of the

Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,

on this 23rd day of December, 1946.

K. Hayashi  
Signature of Official

Witness : Nagahama Odo

Kijima

Exchanged Note.

(Received letter in Translation)  
(Translation of the letter received)

Nankin, October 30, the 32nd Year  
of the Republic of China.  
(T.N. 1943)

To His Excellency Tani Masayuki,  
The Extraordinary Plenipotentiary Ambassador  
of the Japanese Empire.

Excellency:

I have the honour to ~~announce~~ <sup>state</sup> to you that, in signing,  
~~today, to~~ the Treaty of Alliance between the Republic of China  
<sup>on this day</sup>  
and Japan, the following understandings were reached ~~of~~  
between Your Excellency and I.

Some of the ~~established~~ matters existing, at present, in China  
<sup>requiring</sup>  
~~adjusting~~ adjustment in consideration of the principles of  
this Treaty shall be <sup>radically</sup> fundamentally adjusted in accordance

2

with the principles of this Treaty when <sup>a</sup> general peace <sup>shall be</sup> returns  
restored  
between the countries <sup>at the cessation of war,</sup> and ~~the state of war terminates,~~

Even during the <sup>period</sup> ~~time~~ in which the state of war <sup>still</sup> continues,  
necessary adjustments <sup>shall</sup> ~~should~~ be gradually made in accordance  
with the <sup>spirit</sup> principles of this Treaty <sup>through the</sup> ~~by the~~ conference of  
both countries so far as the situations permit ~~it~~.

I shall be glad to have your confirmation <sup>on</sup> of the above-  
~~mentioned~~ understandings,

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest  
consideration,

WANG, Tiaoming (sealed)

The President of the Executive Yuan,  
The National Government of the Republic of China.